

РЕЦЕНЗИЯ

от доц. д-р Петър Иванов Моллов

преподавател в Катедра по испанистика и португалистика

Софийски университет „Св. Климент Охридски”

на материалите, представени за участие в конкурс
за заемане на академичната длъжност ‘доцент’

в Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“

по област на висше образование: **Хуманитарни науки**

професионално направление: **Филология (Испански език – лексикология на съвременния
испански език)**

В конкурса за ‘доцент’, обявен в Държавен вестник, бр. 94 от 25. 11. 2016 г. и в интернет-страница на Пловдивски университет "Паисий Хилендарски" за нуждите на катедра Романистика и германистика към Филологическия факултет, като кандидат участва гл. ас. д-р **Веселка Ангелова Ненкова от Пловдивски университет "Паисий Хилендарски"**.

1. Общо представяне на получените материали

Кандидатът е представил всички необходими документи (изброени по-долу), както и трудовете си за участие в конкурса.

Предмет:

Със заповед № Р33-646 от 15.02.2017 г. на Ректора на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски" (ПУ) съм определен за член на научното жури на конкурс за заемане на академичната длъжност ‘доцент’ в ПУ по област на висше образование **Хуманитарни науки**, професионално направление **Филология (Испански език – лексикология на съвременния испански език)**, обявен за нуждите на катедра Романистика и германистика към Филологическия факултет.

За участие в обявения конкурс е подал документи един кандидат:

гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова от Пловдивски университет "Паисий Хилендарски"

Представеният от гл. ас. д-р **Веселка Ангелова Ненкова** комплект материали на хартиен носител е в съответствие с Правилника за развитие на академичния състав на ПУ и включва следните документи:

- Молба по образец до ректора за допускане до участие в конкурса
- Автобиография по европейски формат

- Диплома за образователно-квалификационна степен „Магистър” – нотариално заверено копие
- Диплома за образователна и научна степен „Доктор” – нотариално заверено копие
- Списък на научните трудове
- Справка за спазване на специфичните изисквания на съответния факултет
- Анотации на материалите и самооценка на приносите
- Декларация за оригиналност и достоверност на приложените документи
- Преписи от протоколи на КС, ФС и АС във връзка с конкурса
- Държавен вестник с обявата на конкурса (копие)
- Удостоверение за трудов стаж
- Документи за учебна работа
- Документи за научноизследователска работа
- Документи съобразно специфичните изисквания на съответния факултет
- Други документи (дипломи, сертификати и удостоверения)

Кандидатът **гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова** е приложила списък с общо 28 научни труда: 2 издадени монографии и 26 статии (четири от тях под печат); 1 учебник, 1 учебно пособие и 2 публикувани рецензии. От тях за рецензиране за настоящия конкурс са представени 16 научни труда, които са извън дисертацията: 1 издадена монография и 15 статии. Разпределението на научните трудове, подлежащи на рецензиране по съответни рубрики, в страната и в чужбина, е както следва:

- Монография на тема *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario*, Plovdiv: Editorial Universitaria “Paisiy Hilendarski”, 2016, ISBN 978-619-202-113-9.
- 5 статии в чуждестранни научни издания (две от тях в съавторство)
- 10 статии в български научни издания (три от тях в съавторство)

2. Кратки биографични данни на кандидата

Д-р Веселка Ненкова има богата и разнообразна професионална биография. Завършила е три бакалавърски програми – Педагогика с испански език; Испански език и литература; Сръбски и хърватски език, както и допълнителна квалификация Журналистика, всичките в Софийския университет „Св. Климент Охридски” (2002 г.) Има две магистърски степени от Университета на Валядолид (Испания) – магистър по Преподаване на испански език на чужденци (2004 г.) и магистър по Професионален и институционален превод (2008 г.). Прави

и докторантура в Университета на Валядолид и придобива докторска степен по Приложна испанска лингвистика (2008 г.). По време на докторантурата специализира в Университет Париж-ХIII под ръководството на проф. Жан-Клод Анскомбр за придобиване на диплома Doctor Europaeus (2007 г.). В Университета на Валядолид завършва и следдипломна квалификация по индийска култура. Работила е като репортер и журналист към *Труд Медия Холдинг* (2000-2002 г.); заклет преводач от испански на български и от български на испански език; преводач към Министерствата на вътрешните работи и на правосъдието на Испания (2004-2008 г.); репортер и радиоводещ в *Onda Vrede – Radio Comunitaria* (Валядолид, 2006-2008 г.). От 2009 г. преподава в Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ първо като хоноруван, а след това и като щатен асистент (2010-2012 г.) и гл. ас. (от 2012 г.) в Катедрата по Романистика и германистика, където води часове по испански език, както и курсове в сферата на лингвистиката и на испанската и испаноамериканската литература. В периода 2011-2015 г. е изнасяла лекции и семинари в Университета на Валядолид, а 2014-2015 г. и във Великотърновския университет.

3. Обща характеристика на дейността на кандидата

Учебно-педагогическата дейност на д-р Ненкова е разностранна и обхваща трите филологически области – лингвистика, литература и превод. Тя води (или е водила през годините) множество **теоретични курсове**: **1. В бакалавърски програми**: Морфосинтаксис на съвременния испански език в специалностите Приложна лингвистика /английски и испански/; Приложна лингвистика /френски и испански/; Приложна лингвистика /немски и испански/; Лингвистика с информационни технологии /английски и испански/; Лингвистика с маркетинг; Лингвистика с бизнесадминистрация; Испанска литература 2 част и Испаноамериканска литература в специалност Български език и испански език; Испански език за делови контакти в специалностите Български език и испански език; Приложна лингвистика /английски и испански/; Приложна лингвистика /френски и испански/; Приложна лингвистика /немски и испански/; **2. В магистърски програми**: Съпоставителна фразеология на испанския и българския език в специалност Приложна лингвистика (испански език); Семантика, граматика и прагматика в специалност Приложна лингвистика (испански език); Общ теоретичен курс – испанска граматика в специалност Професионална квалификация „учител по чужд език“. **Семинарни занятия**: **1. В бакалавърски програми**: Практически испански език; Писмени упражнения; в специалност Български език и испански език; Превод в специалностите Приложна лингвистика /английски и испански/; Приложна лингвистика /френски и испански/; Приложна лингвистика /немски и испански/; **2. В магистърски**

програми: Испански език (бизнес, търговия и дипломация); Практикум (литературен, политически и научен превод) в специалност Приложна лингвистика (испански език); Практически испански език в специалност Професионална квалификация „учител по чужд език“; Испански език в специалност Културни и социални дейности в туризма; Превод испански-български в специалност Превод за европейските институции (с два чужди езика). **Лекции и упражнения в програми за следдипломна квалификация:** Практически испански език и Испанска литература в Следдипломна квалификация за учители по немски, френски и испански език. Автор е и на помагала за студенти от различни специалности с испански език: *El español de los negocios* и *Помагало по превод испански/български, български/испански* (в съавторство). Била е ръководител на 10 и рецензент на 8 дипломни работи в бакалавърски и магистърски програми, както и ръководител на стажанти по програмата FARO (Испания), провели своите 5 месечни практики във ФФ на ПУ „Паисий Хилендарски“.

Научната и научно-приложна дейност на д-р Ненкова е съсредоточена върху изследването на испанската фразеология, както от лингвистична, така и от преводаческа гледна точка, което обяснява компаративния подход в много от публикациите.

Монографията, представена за рецензиране, е написана на испански език и е публикувана от издателството на Пловдивския университет със заглавие *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario /Креативни модификации на фразеологичните единици в литературния, журналистическия и рекламния език/*. Авторката анализира структурните и контекстуалните промени във фразеологичните единици, които преднамерено се извършват в тях. Описва подробно механизмите, чрез които се променят фразеологичните единици и посочва търсените от авторите дискурсивни ефекти. Корпусът е богат, но прави впечатление известна диспропорция в полза на примерите от испански език спрямо български; не е уместно присъствието на един единствен пример от сръбски език, тъй като изследването се базира на испанската и българската фразеология (което би могло да се уточни и в заглавието на труда). Анализът е прецизен, наблюденията и изводите са убедително формулирани. Работата на д-р Ненкова е първото по-мощно изследване на феномена на модифицирането на фразеологизмите в двата езика и има безспорен научен принос, а би могла да бъде използвана и за подготовката на дидактични материали в по-високите нива на чуждоезиковото обучение. Авторката показва високо ниво на научна и практическа компетентност и надгражда познанията в областта на испанската и българската фразеология, което дава на публикацията стойността на хабилитационен труд.

В тематично отношение, статиите, представени за рецензиране, анализират различни аспекти на употребата на фразеологизмите и техния превод между испански и български език, а именно: стилистични ефекти в употребата на умалителни във фразеологичните единици; фактори, които влияят на превода на фразеологизмите; сравнителен анализ на фразеологизмите в испанския и българския език; грешки при превода на фразеологичните единици; съкратени структури на фразеологичните единици в испанския език; деавтоматизираните фразеологични единици и техния превод; употребата на фразеологични единици в журналистическия език и рекламата. Освен практически, някои статии засягат и теоретични проблеми: видове фразеологични единици и теоретични постановки за тяхното формално разделение; паремиологичната терминология. Една статия има интердисциплинарен характер (филология и педагогика) – посветена е на способностите за тълкуване на фразеологичните единици от деца със специални образователни потребности. Има и една статия, която се вписва в сферата на културологията – проследяват се мотивите за прогонването на испанските евреи в края на 15 век и културната и обществено-политическата дейност на сефарадските евреи след заселването им на Балканите.

По отношение на изданията, в които са поместени: три от статиите са в чуждестранни научни издания и две в сборници от симпозиуми в чужбина, осем са в сборници от симпозиуми и юбилейни сборници в България, две в български научни издания.

Повечето статии са написани на испански език (10), три са на български, една на английски и една на галисийски език.

Публикациите на Веселка Ненкова показват теоретична и анализаторска задълбоченост, както и способност да развива и надгражда постигнатото преди нея. Изказът е винаги ясен, точен и стегнат; наблюденията, постановките и изводите са убедително изложени. Повечето от публикациите освен научна имат и приложна стойност в областта на чуждоезиковото обучение по фразеология и превод.

Доказателство за влиянието на разработките на кандидатката в нейната научна област са 16 цитирания в монографии и доклади на симпозиуми (14 в чуждестранни издания в Испания, Германия и Румъния и 2 в български).

Участвала е в 25 конгреси, конференции и кръгли маси в България, Испания, Мексико, Сърбия, Румъния, Унгария, Украйна, Куба, Франция и Италия.

Участвала е в два научно-изследователски проекта. Активно участва в дейността на академичната общност на Пловдивския университет: организиране на семинари, чествания, срещи, представяне на литературни произведения; научен секретар на Научните трудове на

Пловдивския университет през 2013 г. и член на организационния комитет на Юбилейната международна научна конференция „250 г. История Славянобългарска”, 2012 г.

4. Оценка на личния принос на кандидата

Публикациите на д-р Веселка Ненкова имат несъмнен принос в областта на фразеологията и по-конкретно на компаративните изследвания на испанската и българската фразеология и превода на фразеологизмите между испански и български език, тъй като проучва слабо разработени или неразработени проблеми. Трудовете ѝ допринасят и за осветляването на различни теоретични въпроси, свързани с фразеологията и превода.

5. Лични впечатления

Личните ми впечатления от д-р Веселка Ненкова датират още от студентските ѝ години, тъй като бях неин преподавател по практически испански език в Софийския университет. Като студент тя показваше качествата, които я определят през цялата ѝ кариера и във всичките ѝ професионални занимания: сериозност, задълбоченост, отговорност, стремеж към усъвършенстване. Имах удоволствието да бъда член на комисията, пред която защити докторската си дисертация в Университета на Валядолид с най-високата оценка *cum laude*. Имам преки впечатления от работата ѝ като преподавател в Пловдивския университет, тъй като изнасям курс по Испанска литература като гост-лектор в специалност Български и испански език. Веселка Ненкова е изключително отдадена на работата си, винаги готова да поема задачи, да помага на студенти и колеги, да участва активно в академичните дейности, поради което е уважавана като човек и професионалист. Има широки интереси и познания в различни хуманитарни сфери и притежава впечатляваща работоспособност.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документите и материалите, представени от гл. ас. д-р Веселка Ненкова отговарят на всички изисквания на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ), Правилника за прилагане на ЗРАСРБ и съответния Правилник на ПУ „Паисий Хилендарски“.

Кандидатът в конкурса е представил достатъчен брой научни трудове, публикувани след материалите, използвани при защитата на ОНС ‘доктор’. В работите на кандидата има оригинални научни и приложни приноси, които са получили международно признание като представителна част от тях са публикувани в списания и научни сборници, издадени в България и чужбина. Теоретичните разработки имат и практическа приложимост, като част от тях са пряко ориентирани към учебната работа. В някои отношения научната и

преподавателската дейност на кандидата доста надхвърлят изискванията за заемане на академичната длъжност доцент (ръководство на дипломанти, разработени лекционни курсове). Въз основа на преждеказаното, смятаме, че научната и преподавателската квалификация на Веселка Ненкова не подлежат на съмнение.

Постигнатите от гл. ас. д-р Веселка Ненкова резултати в учебната и научно-изследователската дейност напълно съответстват на специфичните изисквания на Филологическия факултет, приети във връзка с Правилника на ПУ за приложение на ЗРАСРБ.

След запознаване с представените в конкурса материали и научни трудове, анализ на тяхната значимост и съдържащи се в тях научни, научно-приложни и приложни приноси, намирам за основателно да дам своята **положителна оценка** и да препоръчам на Научното жури да изготви доклад-предложение до Факултетния съвет на Филологическия факултет за избор на гл. ас. д-р **Веселка Ненкова на академичната длъжност ‘доцент’** в ПУ „П. Хилендарски“ по професионално направление **Филология (Испански език – лексикология на съвременния испански език)**.

31. 03. 2017 г.

Рецензент:

Доц. д-р Петър Моллов